

MICROLOGUS LIBRARY

131

LA SCUOLA MEDICA SALERNITANA, 12

# Micrologus Library

Editor: Agostino Paravicini Bagliani

## ADVISORY BOARD

Bernard Andenmatten (*Lausanne*), Jean-Patrice Boudet (*Orléans*), Charles Burnett (*London*), Jacques Chiffolleau (*Avignon*), Chiara Crisciani (*Milano*), Ruedi Imbach (*Corsier*), Danielle Jacquart (*Paris*), Michael McVaugh (*Chapel Hill, NC, USA*), Cecilia Panti (*Roma Tor Vergata*), Michel Pastoureau (*Paris*), Michela Pereira (*SISMEL*), Francesco Santi (*SISMEL, Bologna*), Jean-Yves Tilliette (*Genève*), Baudouin Van den Abeele (*Bruxelles-Louvain-la-Neuve*), Iolanda Ventura (*Bologna*), Oleg Voskoboynikov (*Moskva*), Nicolas Weill-Parot (*Paris*), Jean Wirth (*Maisons-Laffitte*)

## La Scuola Medica Salernitana

Con il patrocinio dell'Union Académique Internationale  
e dell'Unione Accademica Nazionale

Questa sottocollana continua

L'EDIZIONE NAZIONALE «LA SCUOLA MEDICA SALERNITANA»  
SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2007-2023, voll. 1-10

1. *La Scuola Medica Salernitana. Gli autori e i testi*, (2007), pp. vi-588
2. *Alphita*, (2008), pp. x-604
3. *La Collectio Salernitana di Salvatore De Renzi*, (2008), pp. xviii-262
4. *Trotula. Un compendio medievale di medicina delle donne*, (2009), pp. vi-427
5. Ps. Bartholomaeus Mini de Senis, *Tractatus de herbis*, (2009), pp. viii-914
6. *Terapie e guarigioni*, (2010), pp. xiv-418
7. *La Practica de Plateario*, (2016), pp. iv-881
8. Gilles de Corbeil, *Liber de uirtutibus et laudibus compositorum medicaminum*, (2017), pp. viii-523
9. Bartholomeus, *Glose super Isagogen Iohannitii*, (2022), pp. viii-917
10. *La scienza del polso nel XII secolo. Letture inedite del De pulsibus Philareti*, (2023), pp. vi-532
11. F. Roberg, *Antidotarium Nicolai. Studien zu Textgestalt, Werkbildung und Überlieferung. Mit synoptischer Arbeitsedition*, (2025), pp. x-582

ALESSANDRA SCIMONE

# *Galenus Latinus*

La traduzione di Burgundio da Pisa  
del *De causis pulsuum*



FIRENZE

SISMEL - EDIZIONI DEL GALLUZZO ~ 2025

Il volume ha beneficiato di un contributo per la pubblicazione  
“Iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MUR 2023-2027 (Legge 232/2016)”  
e progetto PRIN 2020 “The Latin Middle Ages.  
A comprehensive bibliographic repertory of writers, text and manuscripts”  
Prot. 2020F98BR9 (CUP J33C2200029000)



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI FILOLOGIA CLASSICA  
E ITALIANISTICA

Publicato anche con un sussidio  
del Laboratoire HISOMA (Histoire et Sources des Mondes Antiques)  
de l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne  
e  
del CRIMEL (Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Modèles Esthétiques  
et Littéraires) de l'Université de Reims Champagne-Ardenne

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO  
via Montebello, 7 · I-50123 Firenze  
phone +39.055.237.45.37 · galluzzo@sismel.it · order@sismel.it  
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ISSN: 2465-3276  
ISBN 978-88-9290-442-2 e-ISBN (PDF) 978-88-9290-331-9 DOI 10.36167/ML131PDF  
© 2025 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo and the Author

Il volume è disponibile in Open Access su [www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it)



CC BY-NC-ND 4.0

Qualsiasi utilizzo in casi diversi da quelli consentiti da questa licenza  
richiede il preventivo consenso scritto dell'editore.

*Layout:* Giorgio Grillo

## SOMMARIO

3	INTRODUZIONE
3	I. La dottrina galenica del polso in Occidente e la «rinascita del XII secolo»
16	II. Burgundio da Pisa traduttore di Galeno
22	III. Il <i>De causis pulsuum</i> e la sua versione latina
22	1. Il <i>De causis pulsuum</i> da Galeno alla traduzione latina
31	2. La tradizione greca e la posizione stemmatica della traduzione latina
36	2.1. <i>Il Laurentianus plut. 74.18 (L)</i>
37	2.2. Il traduttore e il suo modello
38	A. Omissioni e trasposizioni
39	B. Correggere <i>ope codicum</i> : l'influsso del <i>De pulsibus ad tirones</i>
43	C. Correggere <i>ope ingenii</i> : interventi del traduttore sul testo
51	3. <i>Curabis reddere ut fidus interpres</i> : lingua e metodo di traduzione
51	A. Morfosintassi
58	B. Lessico
61	C. Lessico: elementi di cronologia relativa
65	D. Tecnica versoria
69	E. Rese alternative e doppie traduzioni
86	NOTA AL TESTO. La tradizione testuale latina
86	I. Descrizione di manoscritti e edizioni
89	1. Manoscritti utilizzati nell'edizione critica
107	2. Manoscritti non utilizzati nell'edizione critica
116	3. Le edizioni latine

117	II. Rapporti stemmatici
117	1. Errori comuni a tutti i codici
117	2. I rami di tradizione $\alpha$ e $\beta$
146	<i>Stemma codicum</i>
147	CRITERI EDITORIALI
150	<i>Conspectus siglorum</i>
153	DE CAUSIS PULSUUM LIBRI GALIENI III-IV
279	Apparato greco-latino
287	Note di commento
333	<i>Riferimenti bibliografici</i>
353	<i>Index manuscriptorum</i>
355	<i>Index nominum, operum et locorum geographicorum</i>
363	<i>Index locorum</i>
371	<i>Index graeco-latinus</i>
397	<i>Index latino-graecus</i>

*GALENUS LATINUS*  
LA TRADUZIONE DI BURGUNDIO DA PISA  
DEL *DE CAUSIS PULSUUM*

